

H.-W. Fischer-Elfert

Lesefunde im literarischen Steinbruch von Deir el-Medineh.

Wiesbaden: Harrassowitz, 1997. KÄT 12.

ISBN 3-447-03905-1

(Цена: 39 EUR)

12-й выпуск KÄT — это публикация, перевод и филологический комментарий 30-ти источников, остраконов времени Рамессидов. Автор продолжил свою работу, начатую в 1986 году¹. Все представленные фрагменты ранее были опубликованы Ж. Познером, Й. Лопесом, Я. Черни, А. Х. Гардинером и Х. Гедике. В приложении автор публикует фотографии² оGardiner 321 (recto & verso), хорошо известного венского остракона № 8, оGardiner 320, оGardiner 304 (recto & verso). Автор также получил разрешение использовать транскрипцию, сделанную Я. Черни для венского остракона № 8 и каирского остракона 25349 (из его знаменитого Notebook).

Структура работы:

Предисловие. Список сокращений. V–XI

1. Назидательные тексты (С. 1–57). Исследование 12-ти источников.
2. Гимны (С. 58–107). Исследование 8-ми источников.
3. Молитвы (С. 108–146). Исследование 7-ми источников.
4. Магические и мифологические тексты. Исследование 3-х источников.

Индексы:

1. Словарь слов и словосочетаний (С. 164–174)
2. Топонимы и название храмов (С. 174–175)
3. Имена богов (С. 175–176)
4. Имена царей (С. 176)
5. Личные имена (С. 176–177)
6. Ссылки (С. 177–179)
 - а) ссылки на источники по изданию KRI
 - б) ссылки на остраконы
 - в) ссылки на папирусы

7. Тематически систематизированное содержание четырехтомного издания остраконов Й. Лопеса (С. 179–185). В издании Й. Лопеса, включавшем описание источников, разумеется, было собственное содержание, но оно было составлено по другому принципу. Здесь представлено содержание этих томов с точки зрения связи источников с текстами: «Поучение Аменемхета» — 5 остраконов, неидентифицированные остраконы и т.д.

8. Приложение (С. 187–192). Фотографии остраконов.

Как и все остальные работы этого автора, данная публикация выполнена самым тщательным образом. Однако безупречных изданий нет, и потому мы приводим здесь список отмеченных нами погрешностей.

Замеченные ошибки.

оIFAO 1209, х+5

В транслитерации автор подчеркивает строку, в иероглифической транскрипции — нет (С. 8).

оIFAO 1219

mj-qd (?)=f

Суффикс имеется в транслитерации (не выделен как восстановление), но отсутствует в иероглифической транскрипции (С. 10–11).

oIFAO 1610,1

tp-rd

В транслитерации это словосочетание выделено красным цветом, в иероглифической транскрипции — черным.

oTurin 57428,5

m hrw<w> htpw

Автор дает правильный перевод “an friedlichen Tagen”, однако опускает множественное число в слове htp в транслитерации и передает это словосочетание в единственном числе “m hrw htp” (С. 98–100).

IFAO 1080

В иероглифической транскрипции опущено указание строки № 8 (перед «Геб на земле»). Номер строки указан в транслитерации.

IFAO 1406, 1,2

jmn mj <n=j> m-jr h3^c=j

Восстановление «ко мне» не указано в скобках ни в транслитерации, ни в переводе. В аналогичной строке (2,x+5): jmn mj m-jr [...] автор не предлагает такого восстановления.

oIFAO 1227,2

srq<t> — это же имя в транслитерации написано как srqt.

Содержание источников.

Мы располагаем источники в порядке, соответствующем настоящему изданию и приводим свой перевод этих остраконов без обсуждения и сопоставления с переводом автора этой книги с целью ознакомить читателя с их содержанием. В том случае, если источник представляется малоинтересным или сильно разрушенным, мы приводим его в цитатах. Знатоки египетской литературы сразу же увидят в текстах совпадения/вольные цитаты из классических текстов или шаблоны эпистолярной школы Нового царства.

1. oIFAO 1072

- 1 Итак, имя этого города — Дегер.
- 2-3 Имя этой скалы — Тауау.
- 4 Имя этой богини — Нехесмекс.
- 5-6 Вода, из которой вышел Амон, находится в стране Куш.

2. oIFAO 1085

- 1 [...] [хвала у Амо]на-Ра, царя богов, находящегося в Гелиополе, владыки обеих
- 2-3 земель.
- 4 Ну, что это за слово, которое ты мне высказал?
- 5 "Что ты не собака, оберегающая своего господина,
- 6 что ты не осел, которым управляют?"
- 7 Да ты в том положении, [когда следует сказать:] "Пусть дадут <...>"

3. oIFAO 1209

- x+1 [...пьешь] пиво
Не подавай свою руку [...] твоему.
- x+2 Я [...] в нужное время в чужом доме.
- x+3 [Я говорю] следующее:
"Ты не должен оговаривать человека у его господина"

или [...]
 x+4 [...] твоими словами.
 <Что касается> его владыки, будет стоять за [...]"
 x+5 [...] следующее:
 Будь ж.з.н!
 будь в милости у почтенных [...]
 x+6 [...]

4. oIFAО 1219

3rt После того, как [услышал я] твои наставления.
 4rt Твои речи [прекрасны], они слаще меда,
 5rt [с тех пор, как] вник я в них.
 6rt [...] они <в> мои уши.
 7rt Когда я [был юн],
 8rt я целиком посвятил себя, когда [понял] я следующее:
 9rt "О, как хорош [тот, кто слушает их].
 10rt [...]
 1vs [...] сказали мне другие [...]
 2vs [...Что] же это, ученик?
 3vs Он [скажет:] "Памятником человеку является [его] характер".
 4vs <Учитель:> "Не добудешь ты <себе> образа твоего учителя
 5vs уходя и приходя, ничего не делая,
 6vs хотя ты [определен к] разным работам".
 7vs <Ученик:> "Я стал [взрослым], но нет сердца в моем теле.
 8vs Я вспоминаю наставления, сделанные тобой".
 9vs Окончено в год правления 25-й, месяц 4-й лета, день 18-й.

5. oIFAО 1232, 1–2; oIFAО 1232, 3–7 & 1234; 1233

Это три остракона с началом «Поучения Птаххотепа», перевод oIFAО 1234:

1 Начало в поучении,
 2-3 сделанном госуд.-князем, отцом бога и любимцем бога,
 4 начальником тайн дворца, главой всей земли,
 Птаххотепом, правогласным.
 5 Говорит он обличию царя В. и Н.Е. [Исеси]:

6. oIFAО 1250

x+1 [...]
 x+2 [...] ты не должен говорить ему плохое.
 Дай ему еду [...]
 x+3 [...] нет у него одежды, он раздет [...]
 x+4 [...] ответил я.
 Тот, кто дает [нагому...]
 x+5 [...] в горе.
 Он открывает/судится [...]
 x+6 [...забыв] о нем.
 Доверяй [...]
 [...] истинно [...]

7. oIFAO 1595 = pTurin A 4,10–5,3vs; oGardiner = pTurin A 4,5 & 4,10–5,8vs

Текст приводится по туринскому папирусу, часть которого опубликована в LEM, другая — в RAD и третья — в Caminos LEM. Автор работает только с указанными строками, мы предлагаем полный перевод папируса:

- 0,1 [...] храм Амона [...]
 0,2 [...Амон-Ра], царь богов [...]
 0,3 [...] занести [...]
 0,4 [...] жрец [...]
 0,5 [...] Мут Усир-маат-ра-нехет
 0,6-7 [я] обращаюсь к Амону, [твоему прекрасному богу]
 [...] цари [...]
 0,8 [...] Далее:
 0,9 Когда мое [письмо достигнет тебя,]
 ты убедишь работников выполнить заказы
 1,1vs из места Правды, как сказал фараон:
 "Пусть сделают их".
 Ты дашь им зерно из остатка моего зерна, которое находится там у тебя.
 1,2vs Ты должен отметить нормы работ,
 начиная с 6-го года, 1-го месяца зимы, дня 29-го, вплоть до сегодняшнего дня.
 Ты должен занести налоги урожая храма Амона-Ра, царя богов, находящегося
 1,3vs в южной области,
 1,4vs и ты погрузишь их на судна храма Амона-Ра, царя богов,
 которые в ведении начальника конюшни резиденции Паухема.
 Ты напиши мне <o> своем положении.
 Доброго тебе здоровья!
 1,5 vs **Далее: итак, мне сказали,**
 что ты оставил книги и отправился плясать.
 Твое сердце в смятении/взволновано,
 твой здравый смысл исчез.
 1,6 vs Твое лицо как у антилопы.
 Ты подготовлен и готов бежать.
 Ты готов ускользнуть.
 Если связывают твои ноги,
 1,7vs ты поджигашь путы ночью,
 чтобы перепрыгнуть высокие стены в том месте, где ты находишься.
 1,8vs Тыходишь к своему отцу и матери,
 а выходишь оправданным/праведным,
 это лезть в твоё сердце.
 Ты не перепел,
 ты не детеныш антилопы,
 1,9vs т.к. ты родился в зимние месяцы
 вместе с газелями.
 Действуешь ты как комар, пасущий волков.
 1,10vs Ты — сладострастная птица
 Не взлетай, не лети вниз.
 Ты в месте, где совершенствуют тебя.
 2,1vs Не поступай сердцем <как будто> ты юноша,
 ты же человек 30 <лет>.

- Приятен писец, знающий свое дело:
его бог хвалит его.
- 2,2vs Прими это к сведению.
Далее:
Будь писцом!
Помести это в свое сердце.
Не позволяй сокрушить свое сердце,
- 2,3vs или я отдам тебя в земледельцы.
Тебе определяют 300 мешков зерна,
тебе поручат так много полей,
- 2,4vs 2/3 их в сорняках,
в большем количестве, чем зерно.
Твое сердце тяжело из-за расточительства семян.
- 2,5vs Ты позволяешь бросать зерно в землю.
Ты гнешься, чтобы сказать: "Я сделаю это".
- 2,6vs Ты приходишь во время перерыва посмотреть на сделанное тобой,
находишь их багровыми, вонзенными в землю,
затвердевшими в камне.
- 2,7vs А упряжка волов, которую ты взял, чтобы молоть зерно, —
она увязает в трясине.
- 2,8vs Пастух приходит взять ее назад,
ты стоишь в замешательстве.
Начальник скота приходит, чтобы произвести осмотр.
- 2,9vs Ты вынужден сказать "нет".
Ты наказан штрафом из 2 коров,
уводят их и их телят.
Прими [это к] сведению.
Далее:
- 2,10vs Начальник архива Джехутимхеб из житницы фараона в Мемфисе
- 2,11vs приветствует Бакнптаха, писца жреца-сем.
Будь ж.з.н.!
- <В> милости у Амона-Ра, царя богов.
- 3,1vs Итак, я обращаюсь к Амону, Ра, Птаху, всем богам неба и земли.
Да будешь ты жив, здоров, молод.
Да увижу <я тебя> живым и здоровым каждый день.
- 3,2vs **Далее: Итак, слышал я следующее:**
взял ты 8 человек, призванных на службу,
которые работают в храме Тота в Рамсес-мери-амон,
- 3,3vs "Наслаждающийся в правде" в Мемфисе,
и ты дашь им перевезти камень для сфинкса в Мемфис.
- 3,4vs Но это не та работа, которую тебе надо выполнить.
Ты должен забрать их на 2 или на 3 дня.
Тебе ведь известно следующее:
- 3,5vs "Не поручили начальники выполнять работу для бога в этом году".
Сказал ты: "Кто крепок, тот в работе".
- 3,6vs Но на поле совсем нет работы.
Говорил ты, что не видно
сделанного там ежедневно.

- Каждая поездка в Мемфис —
- 3,7vs то (приход) в храм Тота в Рамсес-мери-амон,
"Наслаждающийся в правде" в Мемфисе,
в твоём присутствии.
- 3,8vs Ведь я не великий вельможа, я под управлением,
чтобы найти мне одного лишнего человека среди них,
я должен отправить его к работам фараона, которыми я ведаю,
- 3,9vs т.к. я достал 8 человек для службы,
в просьбах, мольбах от прекрасного Ра каждой страны,
после того, как я добрался до небес;
- 3,10vs т.к. что касается любого, достигшего залов дворца,
он в точности подобен волнам моря:
один жив, а 1000 мертвы.
- 4,1vs Что же, ведь
ты не писец Тота,
хотя то, что в его руке — его кисточка.
- 4,2vs Это один носильщик щита фараона с колесницы,
или один начальник конюшни, один слуга фараона,
он один командует множеством рабочих в Мемфисе.
- 4,3vs А ты не тот, кто указывает им
в храме Тота, твоего бога.
- 4,4vs Если ты согласишься,
что сказано тебе сказанное одним вельможей,
очень удачлив тот, кто соглашается,
в точности как один из богов,
будет под защитой навеки.
- 4,5vs А так ты — маленький бедный человек,
о котором знают все, что он совершил,
Как хвалят то, что видит лишь твой глаз!
- 4,6vs Если засчитают их работу на меня,
<я скажу:> "Это слуги фараона".
Что тогда? Прошу, дай мне знать сам.
- 4,7vs Разве поддерживают человека,
которого знают?
Разве не избавляют человека
от истощения?
- 4,8vs Так послушай, я нахожусь вдалеке
и я не рядом с тобой,
чтобы быть ласковым/льстить тебе.
- 4,9vs Отпусти их сегодня, чтобы
они провели ночь с другими,
кого отправят по делам фараона завтра.
- 4,10vs Каков способ это выполнить? / Как это сделать? Тотчас же!
Состояние, в котором я нахожусь с тобой — смерть.
Ты не старик, который невнимателен к богу.
- 5,1vs Ты не глупый подросток, который не знает жизни.
Связные наставления у тебя перед [...]
- 5,2vs Ты же хочешь быть скорее мертвым, чем здоровым.

- И в чем же твое желание?
- 5,3vs Ступать свободно в [...] сон.
Так вот, он смотрит <прямо в> сердца,
старший бог, Тот в некрополе [...]
- 5,4vs наставления <своего> отца.
Он тот, кто сделал больше желаемого Птахом,
- 5,5vs когда он основал обе земли [...] сам.
Не существовало богов и людей, кроме него самого.
Прекрасный бог, довольный своим почитанием,
- 5,6vs удерживающий скрытое положение. Его пальцы замкнуты,
он открывает <их>, чтобы одарить по своему желанию.
Судьба [...]
- 5,7vs высокий своими речами.
Творящий законы своими изречениями,
полагаются на высказанное его устами.
- 5,8vs Берет [...] спасает от сильного.
Дающий дыхание, освобождающий связанного,
когда [...]
- 5,9vs приносящий разлив в молитвах.
Он делит на всех,
когда сделает он необходимое [...]
- 5,10vs змеи, не выходит это из их пастей [...]по] их желанию,
не достигает вода своей стороны,
- 5,11vs принадлежащий сущности всех богов.
Докладывают ему все писцы.
Он тот, кто подводит итог для них.
[...]

8. oIFAO 1598 II & oMich18 rt. & vs.

Перевод по oMich18.

- 4rt Он самый первый [из всех должностей],
5rt посылают его перед армией с любым поручением.
1vs [...] исполняя законы в любых странах.
2vs Посмотри, я представил перед тобой состояние дел, выбери [...]

9. oIFAO 1606 = o pBerlin 10627, 4–6

- 3-4 Как это получилось, что ты оказался в этом ужасном положении?
5 Да так, что не может речь любого человека проникнуть в твое ухо
из-за твоего великого самомнения?
Нет, ты вообще не человек!

10. oIFAO 1607

- 1 Ты [высокомерен]
Нельзя [...]
2 Ты небрежен
3 при завершении [любого] поручения и любого [дела].
К чему это приведет? Плохой характер склонит [...]
4 твой голос [...]
Ты будь [прекрасным] вельможей.

5 Отдалено от тебя всевозможное зло, а замыслы твои [удачны]
6 Лучше [...время] слушать [...]
7 [...]

11. oLeipzig 12

1 Сказанное писцом Хуи Неферренепету.
2 Почему твое положение у меня
3 как у птенца среди птиц?
4 Пока солнце освещает землю,
5 делаю <я> себе гнездо,
6 в то время как ты [...] в точности также.
7 Когда ты узнаешь [...]
8 [...]

12. oWien Aeg.8

x+1 [И вот] случилось после этого, что
скот, охраняемый от [...]
x+2 [...] проводя 50 прекрасных дней.
Не сформировано его сердце/характер.
Не находит он вещей в своем доме.
Не [...]
x+3 [...] малый
Не спит он, т.к. его сердце наслаждается.
Не слушает он хорошее.
Художник в месте правды [...].
x+4 Тяжела рука его [...]
[...] писания [...]
x+5 Простирают мощь на [...]
x+6 [...] увидел я [...]

13. oIFAO 1100 & 1644

3rt [основавший] небо, установивший землю,
нельзя уничтожить [предустановленное им].
4rt Тот, кто дал процветать храмам отца своего отца.
5rt Тот, кто установил жертвы породившему его.
6rt Тот, кто примирил Хора и Сета...

14. oIFAO 1222

1rt Миллионы в праздниках, сотни тысяч в летах,
2rt вечность [...]
Когда поднимается солнечный диск, Они находятся в любимой земле.
Творящий лучи [...]
3rt [...] поднимаются над землей.
Они пребывают на троне Шу
4rt Тот, кто заступил [на трон своего отца] правителем,
<Исполняющий> должность Ра,
<наделенный> силой Сета в [...]
5rt Волны моря...

15. oIFAO 1223

- 1rt **Все небо охраняет тебя [...]**
2rt Когда Египет — вдова,
ты приходишь в любимую землю [...]
3rt [...] в Фивы [...] Хонсу-нефер-хотеп.
Поставлен ты быть владыкой Египта,
4rt чтобы [быть] супругом [для] него.
Все боги В. и Н Египта,
5rt чужаки [...] с ними вплоть до земли Хен-нефер.
Они <пребывают> в радости и смехе
6rt с тех пор, как ты вступил во дворец.
Пусть боги наделят тебя временем жизни Ра,
летами Атума [...]
7rt Египет исполнен страха перед тобой,
8rt Девять луков пребывают под твоими ногами. Конец.
9rt Ты можешь расширить <границы> в разные стороны.
Ты принуждаешь всех, нападающих на тебя.
10rt Достигает твой авторитет тех, кто находится вдали.
1vs Твоя сила [...]

16. oIFAO 1610

- 1–3rt **Инструкция В. и Н. Египту о появлении царя.**
4rt Рассказ о благородной силе великого господина, владыки вселенной:
5rt "Я был младенцем, неизвестным в округе Мен-анх.
Возник я на окраине Дельты.
Но не было у меня спокойствия к богу. (nn mdn=j n ntr)
F-E: «Nicht war ich muessig(=untaetig) fuer Gott»
7rt <Я> доставил инструкцию моему отцу.
<Я> был отвесом для земель и всех чужеземных стран".
8rt Он предназначен быть пастырем земли.
Земля говорит о нем: "Единственный господин.
Он будет ответчиком за того, кто в саркофаге.
9rt Он освободит Египет от вдовства".
Он укрыл [...] небо для солнца,
[укрепил] место присматривающего.
11rt "Я [...] заступил на его божественный трон.
12rt Это Амон [...] это [...] мне.
13rt Он привел мне правителей [земли] севера,
силачей с земли юга.
15rt Пали [...]
2vs [...] их.
Пусть [он] установит бога [...], чья статуя в 11 локтей.
Он указал наследника [...] своего.
4vs Я видел [...]
бряцание оружием
со стороны моего отца [...] тайно [...]
5vs [...] он беспокоил их город.
<Я> доставил указания [...] удар.
вылечивая [...]

- 6vs [...] как птица [...]
 7vs Я расширил [место богов] В. Египта и богов Н. Египта.
 8vs Я успокоился во дворце моего [отца].

17. oIFAO 1260

- x+6 Радуются, т.к. ты позволил богам жить в своем храме.

18. oIFAO 1435

- 1 Незнающий Амона, посмотри, — нет его.
 Нет у него пристанища.
 2 Будет он как [...] финик,
 будучи брошенным в водный поток.
 3 нельзя присесть на камень/кирпич, [чтобы] родить его.
 Не порождает его Хнум.
 4 Он не проводит месяц, завернутым в пеленку/ в своей пеленке,
 не рождает его мать его.
 [...]
 5 [...] как [...]
 x+1vs пока [...]
 пока он вхож на прибрежную полосу, чтобы [отправиться к]
 краям колодца [...]

19. oTurin 57428

- 1 Спешил ты к началу тьмы [...]
 2 Нельзя найти <предела> твоей силе.
 Нельзя достигнуть входа твоего подземного мира.
 3 Глубина [...] в тебе.
 4 Что касается мгновения ярости, [когда небо в] буре,
 нельзя встать подле тебя.
 5 Растекаешься ты в благоприятные дни.
 Твой [...] ночью,
 6 твоя [вода] горька, поэтому не пьют тебя.
 7 [...]
 8 [...] благоприятные [...]
 1vs [...]из] земли бога, чтобы накормить любимую землю.
 2vs Ты — отец и мать солнечного диска.
 Вышел Ра из твоих внутренностей.
 3vs Лучи Ра освещают [...] и сумерки.
 Они проводят день, [смотря на...] в час восхода,
 5vs до заката [на западе],
 до [...] в Нун.

20. oGardiner 321

- 1 Хотят люди увидеть луну [...]
 2 сидя на крыше храма "Он слился с радостью",
 3 [на котором] Ра-Атум, и, глядя на его лик.
 Эннеада творит ему прославление,
 4 сердце радуется, видя его...

21. oIFAО 1080

- 1 [...] установивший правду в моем теле,
2 считающий годы, месяцы, [дни], часы, мгновения.
Тот, кто правит баркой Ра благодаря просветленности своих изречений.
3 [Хатхор] великая, владычица неба, находящаяся в Бехдет,
Сехмет великая, владычица ужаса.
4 Южнее [...], перед [...]
Мут великая, владычица Ишру,
полезная своему отцу Ра.
5 <они> защищают Хепри [...] здоровьем и будучи полным жизнью.
Пусть они творят защиту жизнью, бесконечностью, властью
и собирают мне усладу. (tw<t>=sn n=j ndm-jb)
6 Я чист [...] в праздник Новой луны.
Не отвергается любой, входящий ко мне,
а также не оскорбляют каждого, живущего в моем обустроенном доме.
7 [...] спускаясь к [...] не ведая меня.
<Моя> каждая вещь, опускаемая в могилу, чиста,
8 является чистой как Ра на небе и Геб на земле.
Четверо великих очищают меня,
владыки священной земли считают [...]
9 [...] поток, остров среди моря [...]

22. oIFAО 1227, тж. № 29

Автор разделил остракон на тексты, мы приводим их здесь целиком.

- 1rt Божественное яйцо, вышедшее от Ра, с прочной скорлупой.
2rt Серекет, имя жены Хора,
когда Небо вынашивало богов,
3rt а Амон — людей,
а великая Эннеада проводила ночи, опустившись вниз,
из-за Амона, творца <своего> места.
4rt Гром раздавался в небе,
так что небо было разорванным.
5rt Привратники Запада стояли в плаче. Конец.
Другая глава.
Если не внять всему тому, что я сказал ему,
6rt я дам тому Тота защитником.
Камень Ипу отсутствует в его руке.
7rt Ра напоминает слепого.
Тот, кто ищет свой дом, не может найти его.
8rt Не возникает отвращение перед Бак-птахом, порожденным В. Египтом.
<Я> принесу мясо для горящего дерева
9rt по желанию Тота, поджигающего его.
<Я> зажгу огонь в Бусирисе и подожгу Осириса.
1vs **Другая глава.**
Что касается того, кто не внемлет сказанному мною,
<я> приближусь к огню,
2vs <я> переверну котел, чтобы увидеть то, что внутри него.
3vs <Другая глава>

- 4vs **О, делаю я то, что сказал мне Амон,**
с тех пор, как я вышел из младенчества.
5vs Пусть даст он насытиться <мне> пищей из его дара.
6vs Пусть наделит он <меня> долгим временем жизни!

23. oIFAO 1262 rt.

- 1rt [Амон], он ненавидит ложь,
2rt он живет правдой.
3rt Что касается вызывающего отвращение у Амона, это — творить ложь в его городе.
Позволит Амон мне простираться,
4rt чтобы уничтожить лживого, грабящего землю.
5rt Посмотри, владыка богов не доволен мною.
6rt Пусть вернется <он> вступиться,
7rt вернется он вступиться за несчастного.
Посмотри [...] ослабший

24. oIFAO 1406 I + II

- 1,1 Амон-Ра, царь богов, бык Египта
[...] для всех людей.
Амон, приди <ко мне>, не бросай меня!
1,3 [Ты] могучий шакал.
Ты тот, кто возник [...]
1,4 [...]
2,x+1 Богатый кусками мяса на [...]
2,x+2 Приди ко мне, Амон, твое имя на моих устах,
не удалится оно от [...]
2,x+3 Амон, я прошу,
повернись ко мне скорее [...]
2,x+4 и сам скажи Мерсегер, чтобы она дала [насытиться...]
[спустя] много времени.
2,x+5 Амон, приди <ко мне>, не [бросай меня!]
2,x+6 <поверни> на юг твое лицо, проходя мимо [...] (ḥr ḥntj ḥr=k ḥr sw³ r [...])
2,x+7 Дай, чтобы я провел время жизни будучи краси[вым...],
2,x+8 <чтобы> его слуга [...]

25. oGardiner 304 7rt–15vs = part. oIFAO 1645 recto (Опубликован без вводного любовного стихотворения 1-7)

- 1rt Желание любимой в [...]
2rt [...] тело.
Ее венки из цветов,
3rt ее [браслеты из] тростника,
ее маленькое кольцо [...],
4rt ее цветок лотоса в ее руке.
5rt Я поцеловал [ее] перед <...>
Все люди понимают мою любовь:
6rt да, это она отняла мое сердце,
7rt с тех пор как посмотрела на меня холодно. Конец.
Амон, пусть он будет находиться позади меня
8rt в час рукопашного боя, наполненного страхом!

- 9rt Посмотри, люди подобны лвьятам, чьи глаза свирепы.
 10rt Они не распознают своих братьев, их лица отвернуты от них,
 11rt содрогаясь от предсказанного тобою для них.
 12rt Я знаю, что я один, тот, у кого нет сородичей.
 13rt Они как [...] они [...] бык,
 1vs чьи два рога [...] зажигать,
 2-3vs чтобы разрушить нужду, которая среди них.
 Ухожу я к себе в его время, не ища их. (dj=j n=j m rk=f nn d^cr st)
 4vs Это нужно, чтобы быть прекрасным убежищем на берегу крокодила.
 5-6vs <Он тот, кто> хватает алчных крокодилов, чьи пасти открыты,
 и мы можем укрыться у него.
 7vs Я не боюсь их [...]
 8vs Они как перья на воде перед ветром с реки.
 9vs Амон, раздели нужду среди владык силы ради того, кто сломлен страданием!
 10vs Слабый стал храбрым, полагаясь на тебя, Амон.
 Ты не должен оставить его, подлинный защитник!
 11vs Он полезней, чем [...] для служащего ему, ставшего преданным ему.
 Оставь нас и [...]
 12vs Защитил он <меня> от более могущественного, когда тот отступился.
 13vs Посмотри, он [...] для того, кто сломлен страданием,
 14vs тот, кто без [...]он] надежный помощник.
 15vs [...] став бедным.

oIFAO1654, 6rt Посмотри, он стал владельцем богатств, тот, кто [...]

oIFAO1654, 7rt Тот идет свободно, тот [...]

oIFAO1654, 8rt [Дай мне] мое дыхание, чтобы [оживить...]

26. oGardiner 310

- 1rt То, что сказал Хор-нефер своему богу,
 2rt Амону-Ра, владыке престолов обеих земель:
 3-4rt "Если вижу я следующее: ты позволяешь возникнуть тому, что есть у меня,
 5-6rt то я подношу тебе кружку финикового напитка <из> Кеди,
 7rt а также [кружку] пива,
 8-9rt а также моего человека [...] белым хлебом".

27. oCairo 25.349

- 1 Приди к нам, Амон, защитник, миллион раз!
 2 Приди, будь кормильцем/заступником для безмолвного.
 Амон, ведь я не готов.
 3 Нельзя сказать плохое <обо мне>.
 Сделано писцом Неху-м-мут.

28. oIFAO 1181 & variants (pTurin (без N), pChBeatty VIIIvs)

Перевод по pChBeatty VIII

- Бог этот — владыка миллионов,
 14,3vs тот, кто [...] его, миллионы локтей во мраке [...] каждый.
 Приди ко мне в свой час [...] спаси, защити
 14,4vs [...] Я — тот, кто желает возлияния тем, кто в саркофаге.

29. oIFAO 1227 (см. № 22).

30. oIFAO 15981

- 1-2 Спариваются два шакала в сумерках.
 Один тащит другого в гробницу [...]
 Спариваются <...>

ПРИМЕЧАНИЯ:

¹ Н. W. Fischer-Elfert. Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung. Wiesbaden, 1986. КÄТ 9.

² Издатели дали лишь иероглифическую транскрипцию этих источников. Оценивая издание Hieratic ostraca (1950), можно заметить, что Я. Черни и А. Х. Гардинер нередко публиковали лишь факсимиле иератики. (Читатель может также обратиться к рецензии И. Лурье на это издание — ВДИ, 1958, № 3. С. 191–195). Это издание было подготовлено к печати не очень аккуратно (отпечатано в оксфордской типографии): так, в экземпляре, находящемся в моей библиотеке, при брошюровке пропущено несколько листов, один приложен дважды и добавлено 2 листа иероглифической транскрипции нескольких остраконов, сделанной на папиросной бумаге (похоже, что почерком Я. Черни, английский букинист (книжный дом Maggs) сопровождал книгу следующей припиской: «There are notes in hieroglyph and English as well as directions to the printer in pencil, all by the autor, plus two pages of manuscript hieroglyphics by the autor for two plates yet to be produced». Этот же букинист предлагает купить хорошо известное издание папирусов Честер-Бити (Гардинер, 1935), как он утверждает, — черновики и прототип, с которого производился тираж, за 3000 фунтов).

М. В. Панов
(Новосибирск, 2006)